

Thứ Tư, 28-2-2024. Tuần 2 Mùa Chay. Năm B
Wednesday, February-28-2024. Year B

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyên ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Wednesday (February 28): **Can you drink Christ's cup?**

Gospel Reading: *Matthew 20:17-28*

17 And as Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples aside, and on the way he said to them, 18 "Behold, we are going up to Jerusalem; and the Son of man will be delivered to the chief priests and scribes, and they will condemn him to death, 19 and deliver him to the Gentiles to be mocked and scourged and crucified, and he will be raised on the third day." 20 Then the mother of the sons of Zebedee came up to him, with her sons, and kneeling before him she asked him for something. 21 And he said to her, "What do you want?" She said to him, "Command that these two sons of mine may sit, one at your right hand and one at your left, in your kingdom." 22 But Jesus answered, "You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I am to drink?" They said to him, "We are able." 23 He said to them, "You will drink my cup, but to sit at my right hand and at my left is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared by my Father." 24 And when the ten heard it, they were indignant at the two brothers. 25 But Jesus called them to him and said, "You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great men exercise authority over them. 26 It shall not be so among you; but whoever would be great among you must be your servant, 27 and whoever would be first among you must be your slave; 28 even as the Son of man came not to be served but to serve, and to give his life as a

Thứ Tư 28-2 **Anh em có thể uống chén của Đức Kitô không?**

Mt 20,17-28

17 Lúc sắp lên Giê-ru-sa-lem, Đức Giê-su đưa Nhóm Mười Hai đi riêng với mình, và dọc đường, Người nói với các ông: 18 "Này chúng ta lên Giê-ru-sa-lem, và Con Người sẽ bị nộp cho các thượng tế và kinh sư. Họ sẽ kết án xử tử Người, 19 sẽ nộp Người cho dân ngoại nhạo báng, đánh đòn và đóng đinh vào thập giá và, ngày thứ ba, Người sẽ trỗi dậy." 20 Bấy giờ bà mẹ của các con ông Đê-bê-đê đến gặp Đức Giê-su, có các con bà đi theo; bà bái lạy và kêu xin Người một điều. 21 Người hỏi bà: "Bà muốn gì?" Bà thưa: "Xin Thầy truyền cho hai con tôi đây, một người ngồi bên hữu, một người bên tả Thầy trong Nước Thầy." 22 Đức Giê-su bảo: "Các người không biết các người xin gì! Các người có uống nổi chén Thầy sắp uống không?" Họ đáp: "Thưa uống nổi." 23 Đức Giê-su bảo: "Chén của Thầy, các người sẽ uống; còn việc ngồi bên hữu hay bên tả Thầy, thì Thầy không có quyền cho, nhưng Cha Thầy đã chuẩn bị cho ai, thì kẻ ấy mới được." 24 Nghe vậy, mười môn đệ kia tức tối với hai anh em đó. 25 Nhưng Đức Giê-su gọi các ông lại và nói: "Anh em biết: thủ lãnh các dân thì dùng uy mà thống trị dân, những người làm lớn thì lấy quyền mà cai quản dân. 26 Giữa anh em thì không được như vậy: Ai muốn làm lớn giữa anh em, thì phải làm người phục vụ anh em. 27 Và ai muốn làm đầu anh em thì phải làm đầy tớ anh em. 28 Cũng như Con Người đến không phải để được người ta phục vụ, nhưng là để phục vụ và hiến dâng mạng sống làm giá chuộc muôn người."

ransom for many."

Meditation: Who or what takes first place in your life? You and what you want to do with your life or God and what he desires for you? When personal goals and ambitions are at odds with God's will, whose will prevails? The prophet Jeremiah spoke a word that was at odds with what the people wanted. The word which Jeremiah spoke was not his personal opinion but the divinely inspired word which God commanded him to speak. Jeremiah met stiff opposition and even threats to his life for speaking God's word. Jeremiah pleaded with God when others plotted to not only silence him but to destroy him as well. Jesus also met stiff opposition from those who opposed his authority to speak and act in God's name. Jesus prophesied that he would be rejected by the religious authorities in Jerusalem and be condemned to death by crucifixion - the most painful and humiliating death the Romans had devised for enemies who opposed their authority.

Jesus called himself the "Son of Man" (Matthew 20:17) - a prophetic title for the Messiah which came from the Book of Daniel. Daniel was given a prophetic vision of a "Son of Man" who is given great authority and power to rule over the earth on behalf of God. But if Jesus is the Messiah and "Son of Man" prophesied by Daniel, why must he be rejected and killed? Did not God promise that his Anointed One would deliver his people from their oppression and establish a kingdom of peace and justice? The prophet Isaiah had foretold that it was God's will that the "Suffering Servant" who is "God's Chosen One" (Isaiah 42:1) must first make atonement for sins through his suffering and death (Isaiah 53:5-12) and then be raised to establish justice on the earth (Isaiah 42:4). Jesus paid the price for our redemption with his own blood. Jesus' life did not end with death on the cross - he triumphed

Suy niệm: Ai hoặc điều gì đứng hàng đầu trong cuộc đời của bạn? Bạn và những điều bạn muốn làm cho cuộc đời mình hay Thiên Chúa và những gì Người muốn cho bạn? Khi những mục đích và những khát vọng cá nhân xung đột với ý Thiên Chúa, mục đích và khát vọng của ai sẽ chiếm ưu thế? Ngôn sứ Giêrêmia đã nói rằng đó là sự xung đột với những gì người ta muốn. Lời lẽ mà Giêrêmia đã nói không phải là quan điểm cá nhân của ông, nhưng chính là lời lẽ đã được linh hứng mà Thiên Chúa ra lệnh cho ông nói. Giêrêmia đã gặp phải sự chống đối quyết liệt và thậm chí cả mạng sống của ông cũng bị đe dọa về việc nói lời Thiên Chúa. Giêrêmia đã cầu khẩn với Thiên Chúa khi người ta âm mưu không chỉ bịt miệng ông lại mà còn tiêu diệt chính ông nữa. Đức Giêsu cũng đã gặp sự chống đối quyết liệt từ những người chống lại quyền của Người để nói và hành động nhân danh Thiên Chúa. Đức Giêsu đã tiên báo rằng Người sẽ bị các nhà cầm quyền tôn giáo loại trừ ở Giêrusalem và bị kết án tử bằng sự đóng đinh – cái chết đau đớn và nhục nhã nhất mà người Rôma dành cho các đối thủ chống lại quyền của họ.

Đức Giêsu xưng mình là "Con Người" (Mt 20,17) - một danh xưng dành cho Đấng Mêsia trích từ sách Đanien. Đanien đã được thị kiến tiên tri về "Con Người", Đấng được ban uy quyền tối thượng để thống trị thế giới nhân danh Thiên Chúa. Nhưng nếu Đức Giêsu là Đấng Mêsia và là "Con Người" như Đanien đã tiên báo, thì tại sao Người lại bị loại trừ và giết chết? Chẳng phải Thiên Chúa đã hứa rằng Đấng được Người tôn phong sẽ giải thoát dân Người khỏi sự đàn áp và thiết lập một vương quốc bình an và công chính đó sao? Ngôn sứ Isaia đã tiên báo rằng ý của Thiên Chúa là "Người Tôi Tớ Đau Khổ" chính là "Đấng được Thiên Chúa tuyển chọn" (Is 42,1) trước hết phải đền bù cho những tội lỗi ngang qua đau khổ và cái chết của Người (Is 53,5-12) và rồi sẽ sống lại để thiết lập công lý trên trái đất (Is 42,4). Đức Giêsu đã trả giá cho sự cứu chuộc chúng ta với máu của chính mình. Cuộc đời của Đức Giêsu đã không kết thúc với cái chết trên thập giá - Người đã chiến thắng trên sự chết khi Người trỗi dậy vinh quang vào ngày thứ ba. Nếu chúng ta muốn chia sẻ chiến

over the grave when he rose victorious on the third day. If we want to share in the Lord's victory over sin and death then we will need to follow his way of the cross by renouncing my will for his will, and my way for his way of self-sacrificing love and holiness.

Seeking greatness and power

Right after Jesus had prophesied his impending death on the cross, the mother of James and John brought her sons before Jesus privately for a special request. She asked on their behalf for Jesus to grant them a special status among the disciples, namely to be placed in the highest position of privilege and power. Rulers placed their second-in-command at their right and left side. James and John were asking Jesus to place them above their fellow disciples.

Don't we often do the same? We want to get ahead and get the best position where we can be served first. Jesus responds by telling James and John that they do not understand what they are really asking for. The only way one can advance in God's kingdom is by submitting one's whole life in faith and obedience to God. Jesus surrendered his will to the will of his Father - he willingly chose the Father's path to glory - a path that would lead to suffering and death, redemption and new life.

When the other ten disciples heard what James and John had done, they were very resentful and angry. How unfair for James and John to seek first place for themselves. Jesus called the twelve together and showed them the true and rightful purpose for seeking power and position - to serve the good of others with love and righteousness. Authority without love, a love that is oriented towards the good of others, easily becomes self-serving and brutish.

Jesus does the unthinkable - he reverses the order and values of the world's way of thinking. If you want to be great then become a servant

thắng của Chúa trên tội lỗi và sự chết, thì chúng ta sẽ cần bước theo con đường thập giá của Người bằng việc từ bỏ ý mình trước ý của Người và đường lối của mình trước đường lối yêu thương tự hiến và thánh thiện của Người.

Tìm kiếm đặc sủng và quyền lực

Ngay sau khi Đức Giêsu nói tiên tri về cái chết sắp đến của Người trên thập giá, mẹ của Giacôbê và Gioan đưa các con trai của mình tới trước Đức Giêsu cách kín đáo cho lời thỉnh cầu đặc biệt. Bà đã xin với Đức Giêsu thay cho các con để Người ban cho họ một chỗ đứng đặc biệt giữa các môn đệ, nghĩa là được xếp vào vị trí cao nhất về đặc sủng và quyền lực. Các nhà lãnh đạo phụ tá của mình ở bên hữu và bên tả. Giacôbê và Gioan đang xin Đức Giêsu đặt họ trên các môn đệ đồng môn.

Chẳng phải chúng ta cũng thường làm giống vậy sao? Chúng ta muốn dẫn đầu và ở địa vị tốt nhất để chúng ta có thể được phục vụ đầu tiên. Đức Giêsu đáp lại bằng việc nói với Giacôbê và Gioan rằng họ không hiểu những gì họ thật sự đang cầu xin. Con đường duy nhất người ta có thể được đề cao trong vương quốc Thiên Chúa là phải suy phục toàn bộ đời mình trong đức tin và vâng phục trước Thiên Chúa. Đức Giêsu đã nhượng bộ ý mình trước ý của Cha Người - Người sẵn sàng chọn con đường của Cha tới vinh quang - con đường sẽ dẫn tới đau khổ và cái chết, sự cứu chuộc và sự sống mới.

Khi mười môn đệ kia nghe những gì Giacôbê và Gioan đã làm, họ rất phẫn nộ và giận dữ. Thật là bất công biết bao khi Giacôbê và Gioan tìm kiếm chỗ nhất cho chính họ. Đức Giêsu đã gọi nhóm mười hai lại và chỉ cho họ thấy mục đích thật sự và đúng đắn cho việc tìm kiếm quyền lực và địa vị - phục vụ cho lợi ích của tha nhân với tình yêu thương và ngay chính. Quyền lực mà không có tình yêu, một tình yêu hướng về lợi ích của người khác, rất dễ dàng trở nên tự mãn và tàn bạo.

Đức Giêsu làm một điều thật ấn tượng - Người đảo lộn thứ tự và giá trị đường lối suy nghĩ của

for others. If you want to be first, then became a slave rather than a master. How shocking and contradictory these words must have rang in the disciples ears and in our own ears as well! Power and position are tools that can be used to serve and advance one's own interests or to serve the interests of others. In the ancient world servants and slaves had no personal choice - they were compelled to serve the interests of their masters and do whatever they were commanded.

Freedom and servanthood

The model of servanthood which Jesus presents to his disciples is based on personal choice and freedom - the decision to put others first in my care and concern and the freedom to serve them with love and compassion rather than with fear or desire for reward. That is why the Apostle Paul summed up Jesus' teaching on freedom and love with the exhortation, "For freedom Christ has set us free... only do not use your freedom as an opportunity for the flesh [for indulging in sinful and selfish desires], but through love be servants of one another" (Galatians 5:1,13). Jesus, the Lord and Master, sets himself as the example. He told his disciples that he "came not to be served but to serve" (Matthew 20:28). True servanthood is neither demeaning nor oppressive because its motivating force is love rather than pride or fear.

The Lord Jesus summed up his mission by telling his disciples that he came "to give his life as a ransom for many" (Matthew 20:28). The shedding of his blood on the cross was the payment for our sins - a ransom that sets us free from slavery to wrong and hurtful desires and addictions. Jesus laid down his life for us. This death to self is the key that sets us free to offer our lives as a sacrifice of thanksgiving and love for the Lord and for the people he calls us to

thế gian. Nếu bạn muốn làm lớn thì hãy trở thành người tôi tớ cho người khác. Nếu bạn muốn đứng hàng đầu thì hãy trở nên nô lệ hơn là chủ nhân. Những lời lẽ này thật sốc và nghịch lý biết bao khi lọt vào tai các môn đệ và cả tai chúng ta nữa! Quyền lực và địa vị là những dụng cụ có thể sử dụng để phục vụ và mưu tìm lợi ích cho chính mình hoặc là để phục vụ cho lợi ích của tha nhân. Trong thế giới xa xưa, các gia nhân và nô lệ không có sự chọn lựa cá nhân - họ bị ép buộc phục vụ cho những lợi ích của chủ mình và làm bất cứ điều gì mà họ được chủ ra lệnh.

Tự do và nô lệ

Mẫu mực phục vụ mà Đức Giêsu đưa ra cho các môn đệ dựa trên sự chọn lựa và tự do cá nhân - sự quyết định đặt người khác lên hàng đầu trong sự quan tâm và săn sóc của mình và sự tự do phục vụ họ với tình yêu và lòng trắc ẩn hơn là với sợ hãi hay mơ ước được phân thưởng. Đó là lý do tại sao thánh Phaolô tông đồ đã tóm tắt giáo huấn của Đức Giêsu về sự tự do và yêu thương với sự khích lệ "Chính vì để chúng ta được tự do mà Đức Kitô đã giải thoát chúng ta... Có điều là đừng lợi dụng tự do để sống theo tính xác thịt (cho việc theo đuổi những ước muốn tội lỗi và ích kỷ), nhưng hãy lấy đức mến mà phục vụ lẫn nhau" (Gl 5,1.13). Đức Giêsu là Chúa và là Thầy, đã lấy chính mình làm gương mẫu. Người đã nói với các môn đệ rằng Người "đến không phải để được phục vụ nhưng là để phục vụ" (Mt 20,28). Sự phục vụ đích thật không làm mất giá trị cũng không bị áp lực bởi vì động lực của nó chính là tình yêu hơn là kiêu ngạo và sợ hãi.

Chúa Giêsu đã tóm tắt sứ mệnh của mình bằng việc nói với các môn đệ rằng Người đến để "hiến dâng mạng sống mình làm giá chuộc cho nhiều người" (Mt 20,28). Sự đổ máu trên thập giá là cái giá cho những tội lỗi của chúng ta – giá chuộc đã giải thoát chúng ta khỏi sự nô lệ cho những ước muốn và đam mê sai lạc và tai hại. Đức Giêsu đã hiến mạng sống mình cho chúng ta. Cái chết này tự nó là chìa khóa giải thoát chúng ta được tự do để dâng hiến đời mình làm lễ tạ ơn và yêu thương cho Chúa và cho những người mà Người

serve.

Can you drink my cup?

The Lord Jesus asks each of us the same question he asked of James and John, "Can you drink the cup that I am to drink"? The cup he had in mind was a cup of sacrificial service and death to self - even death on a cross. What kind of *cup* might the Lord Jesus have in mind for each one of us who are his followers? For some disciples such a cup will entail physical suffering and the painful struggle of martyrdom - the readiness to die for one's faith in Christ. But for many followers of Jesus Christ, it entails the long routine of the Christian life, with all its daily sacrifices, disappointments, set-backs, struggles, and temptations. A disciple must be ready to lay down his or her life in martyrdom for Christ and be ready to lay it down each and every day in the little and big sacrifices required as well.

An early church father summed up Jesus' teaching with the expression "to serve is to reign with Christ". We share in God's reign by laying down our lives in humble service of one another as Jesus did for our sake. Are you ready to lay down your life and to serve others as Jesus did?

"Lord Jesus, make me a servant of love for your kingdom, that I may seek to serve rather than be served. In flame my heart with your love that I may give generously and serve others joyfully for your sake."

kêu gọi chúng ta phục vụ.

Anh em có thể uống chén của Thầy không?

Chúa Giêsu hỏi mỗi người chúng ta cũng cùng câu hỏi mà Người đã hỏi Giacôbê và Gioan "Anh em có thể uống chén mà Thầy sắp uống không?" Chén Người nghĩ tới là chén phục vụ hy sinh và chết đi cho chính mình - thậm chí chết trên thập giá. Loại *chén* nào Chúa Giêsu có thể nghĩ tới cho mỗi người chúng ta, những người đã chọn làm môn đệ của Người? Đối với một số môn đệ, chén đáng như thế sẽ đòi hỏi sự đau khổ về thể lý và sự chiến đấu đau đớn của sự tử đạo - sẵn sàng chết vì niềm tin của mình vào Đức Kitô. Nhưng đối với nhiều môn đệ của Đức Giêsu Kitô, nó đòi hỏi công việc bền bỉ hàng ngày dài dằng của cuộc đời Kitô hữu, với tất cả những hy sinh hàng ngày của nó, những thất vọng, nói xấu, chiến đấu, và cám dỗ. Người môn đệ phải sẵn sàng hiến mạng sống mình trong sự tử đạo vì Đức Kitô và sẵn sàng chết đi mỗi ngày và mọi ngày trong những hy sinh lớn nhỏ được đòi hỏi.

Một giáo phụ thời Giáo hội sơ khai đã tóm tắt giáo huấn của Đức Giêsu với câu thành ngữ: "Phục vụ là ngự trị với Đức Kitô". Chúng ta chia sẻ sự ngự trị của Thiên Chúa bằng việc hiến mạng sống mình trong sự phục vụ khiêm tốn cho nhau như Đức Giêsu đã làm cho chúng ta. Bạn có sẵn sàng hiến mạng sống mình để phục vụ người khác như Đức Giêsu đã làm không?

Lạy Chúa Giêsu, xin làm cho con trở nên người tôi tớ của tình yêu cho vương quốc của Chúa để con có thể tìm cách phục vụ hơn là được phục vụ. Xin đốt lên trong lòng con ngọn lửa tình yêu của Chúa để con có thể cho đi cách quảng đại và phục vụ tha nhân cách vui tươi vì danh Chúa.

Thứ Tư, 28-2-2024. Tuần 2 Mùa Chay. Năm B
Wednesday, February-28-2024. Year B
Nguồn: the word among us

Mt 20, 17-28

Matthew 20:17-28

Đức Giêsu đưa Nhóm Mười Hai đi riêng với mình (Mt 20,17)

What kind of teacher was Jesus? The kind who never wasted an opportunity to help his students grow and learn! Some of his lessons were prepared ahead of time; others arose from the disciples' questions or reactions. In today's Gospel, we see these kinds of interactions with his closest disciples.

Jesus teaches prepared lessons. He explains to his apostles why he is heading to Jerusalem and what will happen to him there. When these terrible events unfold, he wants them to understand that it's not a setback; it's essential to God's plan of salvation. He knows they probably won't understand this at the moment of his death, but he wants to assure them that death will not have the final word. He will be raised.

Jesus also responds to situations that arise. At this crucial moment, the mother of James and John approaches Jesus. With a patient smile, Jesus invites her to tell him what she wants, and she asks for privileged places for her sons in the coming kingdom. He makes sure James and John understand that following him involves sacrifice and suffering long before it results in honor. When they say that they are ready, Jesus doesn't contradict them. He accepts their good intentions and affirms that they will walk in his footsteps.

Jesus doesn't let a teachable moment pass him by. He observes how this conversation affects the other ten apostles. They are indignant! Why

Chúa Giêsu là người thầy như thế nào? Người không bao giờ lãng phí cơ hội để giúp học sinh của mình phát triển và học hỏi! Một số bài học của Ngài đã được chuẩn bị trước; những điều khác nảy sinh từ những câu hỏi hoặc phản ứng của các môn đệ. Trong bài Tin Mừng hôm nay, chúng ta thấy những kiểu tương tác này với các môn đệ thân cận nhất của Ngài.

Chúa Giêsu dạy những bài học đã soạn sẵn. Ngài giải thích cho các tông đồ lý do tại sao Ngài đi đến Giêrusalem và điều gì sẽ xảy ra với Ngài ở đó. Khi những sự kiện khủng khiếp này diễn ra, Ngài muốn họ hiểu rằng đó không phải là một bước lùi; nó là điều cần thiết cho kế hoạch cứu rỗi của Thiên Chúa. Ngài biết họ có thể sẽ không hiểu được điều này vào lúc Ngài chịu chết, nhưng Ngài muốn đảm bảo với họ rằng cái chết sẽ không có lời nói cuối cùng. Ngài sẽ được sống lại.

Chúa Giêsu cũng đáp lại những tình huống nảy sinh. Vào thời điểm quan trọng này, mẹ của Giacôbê và Gioan đến gặp Chúa Giêsu. Với nụ cười kiên nhẫn, Chúa Giêsu mời gọi bà nói cho Ngài biết điều bà muốn, và bà xin những đặc quyền cho các con trai mình trong vương quốc sắp tới. Ngài đảm bảo rằng Giacôbê và Gioan hiểu rằng đi theo Ngài bao gồm sự hy sinh và đau khổ từ lâu trước khi nó mang lại vinh dự. Khi họ nói rằng họ đã sẵn sàng, Chúa Giêsu không mâu thuẫn với họ. Ngài chấp nhận ý định tốt của họ và khẳng định rằng họ sẽ bước theo bước chân Ngài.

Chúa Giêsu không để một khoảnh khắc có thể dạy được trôi qua. Ngài quan sát cuộc trò chuyện này ảnh hưởng như thế nào đến mười tông đồ còn lại. Họ phẫn nộ! Tại sao Giacôbê

should James and John be given higher status than the rest of them? We can imagine Jesus sighing deeply as he uses the opportunity to draw a striking portrait of servant leadership, so different from the domination that worldly leaders exercise (Matthew 20:25-26). He drives the lesson home by highlighting his own example—an example of service and love that he wants them to follow (20:28).

We can easily imagine ourselves in these very human scenes. How privileged we are to have such a patient, perceptive, and gentle teacher! He knows just what lesson we need at each moment in our lives. So ask Jesus what he wants to teach you today. Then sit at his feet, as his disciples did, and listen to him.

“Jesus, I invite you to keep teaching me as I walk with you day by day.”

và Gioan phải được trao địa vị cao hơn những người còn lại? Chúng ta có thể tưởng tượng Chúa Giêsu thở dài khi Ngài tận dụng cơ hội để vẽ ra một bức chân dung nổi bật về sự lãnh đạo đầy tớ, rất khác với sự thống trị mà các nhà lãnh đạo thế gian thực hiện (Mt 20,25-26). Ngài dẫn dắt bài học về điểm chính bằng cách nêu bật tấm gương của chính mình - một tấm gương về sự phục vụ và tình yêu thương mà Ngài muốn họ noi theo (20,28).

Chúng ta có thể dễ dàng tưởng tượng mình trong những khung cảnh rất con người này. Chúng ta thật vinh dự biết bao khi có được một người thầy kiên nhẫn, sâu sắc và dịu dàng như vậy! Ngài biết chính xác bài học chúng ta cần vào mỗi thời điểm trong cuộc sống. Vậy hãy hỏi Chúa Giêsu điều Ngài muốn dạy bạn hôm nay. Sau đó hãy ngồi dưới chân Ngài như các môn đệ đã làm và lắng nghe Ngài.

Lạy Chúa Giêsu, con mời Chúa tiếp tục dạy dỗ con khi con bước đi với Chúa mỗi ngày.

Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.